

E6 - I Do!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sign

Rule book

[00:01] Kei

Yama-chan. What *is* baseball?

[00:03] Taro

Huh?

[00:04] Kei

I'm asking you a question.

What *is* baseball?

[00:08] Taro/I

*Kaname-kun's started
to think deeply about it.*

[00:12] Todo

Well, don't ask *me*.

You're such a nuisance.

[00:15] Chihaya

I think Todo-kun's your man.

[00:18] Chihaya

Remember his little speech
about what a shortstop is?

[00:22] Todo

Don't push him onto me.

[00:24] Todo

Kiyomine, you're his batterymate,
so you answer him.

[00:27] Todo

What is baseball?

[00:29] Haruka

Baseball is... a sport where I pitch,
Kei catches it, I pitch, Kei catches it,

[00:36] Haruka

I bat, then we win.

[00:38] Todo

What's he talking about?

[00:39] Chihaya

Did you forget about losing to Teitoku?

[00:42] Todo

And we've lost him already.

[00:44] Chihaya

How little aspiration does he have?

[00:47] Taro

Should we hold a study group?

[00:49] Taro

I don't know much about baseball,
so I'd love to learn from all of you.

[00:53] Todo

Yama, you're seriously so modest.

[00:56] Todo

I wish *certain* other people
were more like you.

[00:58] Chihaya

You really are.

[01:00] Chihaya

Todo-kun simply runs around
the field in short sleeves.

[01:04] Chihaya

There's no need to put yourself down.

[01:05] Todo

Why? Why are you so mean-spirited?

[01:10] Kei

Study? Did you say study?

[01:12] Kei

Let's do a study group
at Aoi-chan's place!

[01:14] Todo

Why at my place?

[01:15] Kei

Cause that old hag is at home today.

[01:17] Todo

My big sis is at home, too.

[01:20] Todo

Crap.

[01:20] Kei

What?

[01:21] Kei

Your big sister, you say?

[01:24] Kei

Wanna meet her, wanna meet her,
wanna meet her, wanna meet her!

[01:24] Todo

She's like a gorilla.

[01:26] Todo

She's got the same face as me.

[01:29] Kei

That'd be interesting to see, too.

[01:32] Todo

You little...

[01:49] Big Sister

Oh, you're home.

[01:51] Big Sister

I'm hungry. Make some food, Aoi.

[01:55] Todo

Sorry you had to see this.

[01:57] Todo

Damn it, Sis! Put some clothes on!

[01:59] Big Sister

Shoulda said you were bringing your pals.

[02:01] Todo

I messaged you! Check your damn phone!

[02:03] Big Sister

I was asleep.

[02:05] Taro/I

Stop that.

[02:07] Little Sister

Big Bro! Welcome home!

[02:10] Todo

Hey, I'm home.

[02:12] Todo

Sorry, I've got company today.

[02:15] Sign

Strangers

[02:18] Little Sister

I'm scared.

[02:19] Taro

Kaname-kun?

[02:20] Kei

Are you telling me cute sisters
aren't only found in fiction?

[02:24] Taro/I

*Ah, right. Yeah, he's totally
comparing 'em to his mom.*

[02:35] Sign

Oblivion Battery

[04:00] Sign

I Do!

[04:00] Sign

I Do!

[04:02] Kei

Tea please, "Big Bro."

[04:04] Todo

I-Is genmaicha okay?

[04:06] Kei

After a harem, my next biggest dream is having
a hot big sister and an adorable little sister.

[04:12] Todo

Well, my little sister's cute,
sure, but my big sister...

[04:16] Todo

Without makeup, her face looks like mine.

[04:18] Todo

She's aggressive, too.

[04:20] Todo

She's totally an old hag.

[04:21] Kei

You don't know what a *real* old hag is!

[04:24] Kei

Every day, a happening!
Every day, a surprise!

[04:27] Kei

Every day, an emergency!
That's why I rebel, damn it!

[04:30] Todo

M-My bad.

[04:32] Kei

I'm done. I don't feel like studying.

[04:35] Chihaya

I brought some snacks. Want some?

[04:38] Kei

Wow, it tastes fancy.

[04:40] Kei

What is this?

[04:41] Chihaya

It's called a madeleine.

[04:43] Kei

Oh, yeah? Nice one, Shun-chan.

[04:45] Kei

I'll study hard.

[04:46] Taro/I

He's one happy guy.

[04:48] Todo

If you have any questions, ask away.

[04:51] Kei

Oh, yeah. I've been meaning to ask.

[04:53] Kei

What's a lefty?

[04:57] Todo

You're asking that *now*?

[04:59] Chihaya

Sounds like you've got memory degeneration, not memory loss.

[05:02] Chihaya

Are you okay?

[05:03] Kei

Hmm? Are you okay, Aoi-chan?
You look like you're aging.

[05:07] Chihaya

His eyes look so innocent.

[05:09] Todo

He means it. He really doesn't know.

[05:09] Kei

Aoi-chan. Hm?

[05:12] Chihaya

It's the batter's position,
as seen by the pitcher.

[05:14] Chihaya

Like you see here.

[05:16] Chihaya

Looking from the mound, the batter
can stand to the right or left of the plate.

[05:20] Kei

What? So it's not about being
right-handed or left-handed? Very deep.

[05:25] Todo

I-I feel weak.

[05:27] Chihaya

This is soul-crushing, but I'll do my best.

[05:30] Chihaya

Well, generally, a right-handed person is
a righty, and a left-handed person's a lefty.

[05:36] Kei

Hold on. I'm right-handed,
but play as a lefty.

[05:40] Kei

What does that mean?

[05:41] Chihaya

That's a good question.

[05:44] Chihaya

Why doesn't your dominant hand
match your batting form?

[05:47] Chihaya

It's because a right-handed
lefty can be *created*.

[05:50] Kei

Oh, is that so?

[05:51] Taro/I

*Chihaya-kun's really good
at explaining things.*

[05:54] Chihaya

It's difficult to change your dominant hand,
but you *can* change your batting form.

[05:59] Kei

Why bother, though?

[06:01] Chihaya

That's a very good question.

[06:03] Taro/I

Chihaya-kun's toying with him now.

[06:06] Chihaya

In baseball, being a lefty is
considered an advantage.

[06:10] Chihaya

In simple terms, it's closer to first base.

[06:13] Chihaya

A righty needs to redirect
their body to run to first base.

[06:18] Chihaya

But a lefty can use the momentum
of their swing to turn that way.

[06:24] Chihaya

Due to their physical location, the lefty's
a couple of steps closer to first base, too.

[06:28] Kei

Wow, so cool!

[06:30] Chihaya

I'm actually a switch hitter.

[06:36] Kei

I see.

[06:38] Taro/I

*Of course Kaname-kun
has no idea what that is.*

[06:41] Taro/I

*It's embarrassing when you don't
get the right reaction.*

[06:44] Chihaya

Anyway, it proves you were
ambitious and driven as a player,

[06:47] Chihaya

even changing your batting form just to
get two steps closer to first base to win.

[06:54] Kei

I was?

[06:55] Haruka

Yes.

[06:58] Kei

Do you want me to be that person again?

[07:04] Haruka

I don't care. You are you.

[07:08] Kei

I see.

[07:09] Todo

Most people wouldn't want their partner to turn out like *that*, right?

[07:12] Chihaya

Kiyomine-kun's a weirdo, too, so...

[07:16] Chihaya

Maybe he doesn't care so long as it has Kei Kaname's face.

[07:18] Taro/I

That's our keystone combo, throwing a wet towel over a moving moment for our battery.

[07:23] Kei

Then I'll just be myself and learn baseball at my own pace.

[07:27] Kei

And get better at my own pace.

[07:29] Kei

Defeat Teitoku!

[07:31] Kei

We've got to get revenge, right?

[07:33] Haruka

Naturally.

[07:34] Chihaya

I never thought I'd hear the word "revenge" come out of Kaname-kun's mouth.

[07:38] Taro

I'm so excited!

[07:41] Kei

Revenge, revenge!

[07:44] Todo

Hey, Kaname.

[07:45] Todo

Do you really mean that?

[07:47] Kei

Huh? Y-Yeah, I guess.

[07:49] Todo

I see.

[07:51] Todo

Let's get another shortstop, then.

[07:54] Todo

I can help with my slugging,
but my defense is no good.

[07:58] Todo

Sorry I didn't mention it.

[08:00] Taro

What are you *saying*?

There's no better shortstop than you—

[08:03] Todo

I can't make the play at first.

[08:06] Todo

I have the yips.

[08:08] Todo

If you really intend to defeat Teitoku,
then find someone else.

[08:23] Sign

Oblivion

Battery

[08:26] Announcer/I

An error by Egawa at first.

[08:29] Announcer/I

One, two... They're all making it home.

[08:32] Todo/I

Every time I saw

a typical error at Koshien,

[08:36] Todo/I

*I used to imagine how they'd never really
taste anything for the rest of their lives,*

[08:44] Todo/I

and suffer until the day they died

'cause they couldn't enjoy anything.

[08:54] Todo/I

I destroyed our TV.

[08:56] Todo/I

My big sis smacked me for it.

[09:05] (Flashback) Spectators

It's outta there!

[09:06] (Flashback) Spectators

That was huge!

[09:08] (Flashback) Oizumi Players

Todo!

[09:09] (Flashback) Oizumi Players

Nice batting!

[09:11] Todo/I

It was two years ago,

at the Little Senior summer championships.

[09:15] Todo/I

With the scouts watching keenly,

[09:16] Todo/I

*it was a crucial time that
determined the fate of whole teams.*

[09:20] Todo/I

For my seniors, it was their last summer.

[09:23] (Flashback) Takasu

Teitoku's scout is here!

[09:26] (Flashback) Todo

R-Really?

[09:27] (Flashback) Takasu

I think our eyes met. Holy crap.

[09:30] (Flashback) Brown Hair

Same here.

[09:31] (Flashback) Buzz Cut

So did mine.

[09:32] (Flashback) Todo

What? Mine didn't!

[09:35] (Flashback) Buzz Cut

They're *definitely* watching you.

Your talent's on a whole other level, Todo.

[09:39] (Flashback) Todo

You think so?

[09:40] (Flashback) Takasu

Hey now. Don't make him too cocky.

[09:43] (Flashback) Todo

The prodigy, Mr. Aoi Todo,
will lead Oizumi to victory!

[09:47] (Flashback) Brown Hair

Here we go again.

[09:49] (Flashback) Takasu

We're your seniors.

[09:50] (Flashback) Todo

Sorry, sir.

[09:51] (Flashback) Brown Hair

But he really can slug it.

[09:53] (Flashback) Todo

And I will!

[09:54] (Flashback) Manager

Hey, cut it out.

[09:56] (Flashback) Oizumi Players

Sorry, sir!

[09:59] Todo/I

*The coaches were strict, but there was
no hierarchy, and everyone got along.*

[10:10] Todo/I

If not for my teammates, I wouldn't

have kept up with such a tough sport.

[10:15] Sign

Hachioji

[10:16] (Flashback) Takasu

Today, we're up against Hoya
and their monstrous battery.

[10:19] (Flashback) Buzz Cut

Rumor has it Teitoku's scout
approached them in seventh grade.

[10:23] (Flashback) Brown Hair

Holy hell.

[10:25] (Flashback) Todo

It doesn't matter.

[10:26] (Flashback) Todo

I, Mr. Aoi Todo, will crush them!

[10:29] (Flashback) Todo

Let's all go to Teitoku!

[10:31] (Flashback) Takasu

We're *your* seniors, remember?

[10:41] Todo/I

It only took one pitch.

[10:46] Todo/I

It sailed to the outside corner.

[10:48] (Flashback) Umpire

Ball!

[10:51] Todo/I

*For the first time in my life,
I thought, "I can't hit this."*

[11:04] (Flashback) Umpire

Strike!

[11:09] (Flashback) Umpire

Strike two!

[11:31] (Flashback) Umpire

Strike! You're out!

[11:34] Todo/I

My first turn at bat ended in a strikeout.

[11:39] Todo/I

*The first feeling that hit me
after wasn't frustration,*

[11:43] Todo/I

*but something approaching a sense
of awe, knowing they'd go pro.*

[11:48] Todo/I

*After that, the despair of learning
I wasn't number one slowly ate away at me.*

[11:57] Todo/I

Eighth graders like me

made up that battery.

[12:00] Sign

Oizumi

[12:00] Sign

Hoya

[12:10] Todo/I

*Kei Kaname showed no emotion,
even when he scored a run.*

[12:16] Todo/I

He swings so freely when it really counts.

[12:20] Todo/I

*That was a two-run homer.
Look happy, damn it!*

[12:22] Sign

Oizumi

[12:22] Sign

Hoya

[12:33] (Flashback) Brown Hair

You can do this, Todo.

[12:36] (Flashback) Brown Hair

Even monsters aren't perfect.

[12:38] (Flashback) Brown Hair

Kiyomine must not be at his best today.

[12:41] (Flashback) Takasu

You're a prodigy, too! You got that?

[12:43] (Flashback) Takasu

Lead our team, party boy!

[12:47] Todo/I

*Despite the skill gap,
Hoya was struggling to score runs,*

[12:50] Todo/I

and we had the momentum.

[12:52] Todo/I

*If we could just hold strong,
we had a chance of winning.*

[12:58] Todo/I

Everything before the catch was perfect.

[13:01] Todo/I

*My mind went totally blank,
and my heartbeat was deafening in my ears.*

[13:06] Todo/I

*Then, the sensation of
my blood running cold...*

[13:10] (Flashback) Spectator

A wild throw!

[13:11] (Flashback) Hoya Player

Run!

[13:12] (Flashback) Spectator

An error!

[13:16] Todo/I

I calmly caught an easy grounder.

[13:19] Todo/I

Maybe it snagged in my fingers?

[13:23] Todo/I

No, in all honesty, I don't remember a thing.

[13:26] Sign

Oizumi

[13:26] Sign

Hoya

[13:27] (Flashback) Umpire

Out!

[13:30] Todo/I

I loved my teammates.

[13:33] Todo/I

*I wanted to play baseball
with them some more.*

[13:37] Todo/I

I was the guilty one.

[13:39] Todo/I

*From our luck to the momentum,
I threw it all away with my error.*

[13:44] Todo/I

*I was me who brought an end
to my seniors' summer.*

[13:49] (Flashback) Todo

I'm so sorry! We lost because of me!

[13:54] (Flashback) Takasu

You idiot. It wasn't your fault.

[13:57] (Flashback) Brown Hair

You're seriously stupid.

[13:59] (Flashback) Buzz Cut

We did everything we could.

The last three years have been fun!

[14:04] Todo/I

I regretted apologizing.

[14:07] Todo/I

I made them say that.

[14:12] Todo/I

*They were all so kind. Of course
they'd forgive me if I apologized.*

[14:18] Todo/I

To run from the burden of causing our loss,

[14:20] Todo/I

and to avoid being

resented by those I loved...

[14:24] Todo/I

I had apologized for my own sake.

[14:27] (Flashback) Scout

Todo-kun.

[14:29] (Flashback) Scout

We'd love for you to join our team.

[14:30] Sign

Baseball Team Director

[14:30] Sign

Faculty

[14:33] (Flashback) Todo

Please let me think it over.

[14:36] Todo/I

My seniors weren't offered a place.

[14:39] (Flashback) Oizumi A

Getting scouted in eighth grade.

That's our Todo for you!

[14:43] (Flashback) Oizumi B

We heard the news.

[14:44] (Flashback) Oizumi C

It's amazing. Congrats.

[14:47] Todo/I

*My mind went blank, my heartbeat grew
loud in my ears, and my blood ran cold.*

[14:54] Todo/I

Huh? Where did I know this sensation from?

[14:58] Todo/I

Oh. It was the same as that time.

[15:08] (Flashback) Oizumi Coach

What are you doing, Todo?

[15:10] (Flashback) Todo

I'm sorry!

[15:12] Todo/I

It started around that time.

[15:14] Todo/I

*When I tried to throw to first,
for some reason...*

[15:18] Todo/I

*For some reason,
my control went out the window.*

[15:23] (Flashback) Takasu

What's this?

[15:24] (Flashback) Takasu

You can throw just fine.

[15:31] (Flashback) Oizumi Manager

Todo, change.

[15:33] (Flashback) Todo

I'm sorry, sir! Next time, I'll—

[15:35] (Flashback) Oizumi Manager

No! Change now!

[15:40] Todo/I

*My body was in good shape,
but because I couldn't control one finger,*

[15:45] Todo/I

my value dropped to zero.

[15:53] (Flashback) Brown Hair

Don't worry too much about it.

[15:57] Todo/I

Their generosity pained me.

[16:05] (Flashback) Little Sister

Big Sis, I found Big Bro's glove in the trash.

[16:09] (Flashback) Big Sister

What an idiot. Might as well have
written a note saying, "Please find it."

[16:14] (Flashback) Little Sister

Big Bro said "No, thanks"
to all those scouts, right?

[16:20] (Flashback) Big Sister

He turned down all the big names.

[16:23] (Flashback) Little Sister

Is he going to quit baseball?

[16:27] (Flashback) Big Sister

Who knows?

[16:31] (Flashback) Little Sister

But Big Bro looks so cool
when he's playing baseball.

[16:36] (Flashback) Big Sister

I know. But...

[16:39] (Flashback) Big Sister

If your big brother makes a decision,
all we can do is have faith and watch over him.

[16:48] Spectator/I

A wild throw!

[16:48] Hoya Plaer/I

Run!

[16:49] Spectator/I

An error!

[17:00] Todo/I

*Every night, the same error.
I woke up in a cold sweat.*

[17:03] Todo/I

I couldn't get any sleep.

[17:07] Todo/I

I saw no other option, so I ran and ran.

[17:11] Oizumi A/I

Getting scouted in eighth grade.

That's our Todo for you!

[17:15] Oizumi B/I

We heard the news.

[17:16] Oizumi C/I

It's amazing. Congrats.

[17:25] (Flashback) Boy

Someone, help me!

[17:27] (Flashback) Hair Band

Huh? That's so rude.

[17:30] (Flashback) Hair Band

*I told you money would
solve our little problem.*

[17:34] Todo/I

I was bored out of my mind.

[17:36] (Flashback) Todo

Yo.

[17:37] (Flashback) Hair Band

Huh?

[17:40] (Flashback) Hair Band

Get lost.

[17:54] Todo/I

*If it could help me forget about baseball
even for a second, I didn't care what it was.*

[17:59] (Flashback) Big Sister

Don't just sprawl out in the doorway!

[18:01] (Flashback) Big Sister

You're filthy. Take a bath!

[18:03] Todo/I

Did I fall asleep? Shit.

[18:09] Todo/I

I ran.

[18:11] Todo/I

I ran until I passed out.

[18:21] Todo/I

For some reason,

I never took up smoking.

[18:25] Todo/I

I hated the idea of losing my strength.

[18:28] Delinquent A

Come on!

[18:29] Delinquent B

Die, you bastard!

[18:32] Delinquent C

You son of a...

[18:35] Todo/I

*In the end, I think
I was fighting all the time.*

[18:42] (Flashback) Hair Band

Todo-kun.

[18:44] (Flashback) Hair Band

Let's play.

[18:46] (Flashback) Todo

After I finish eating.

[18:47] (Flashback) Hair Band

Oh, come on. It'll be over soon.

[18:50] (Flashback) Hair Band

Just for a little while. Please?

[18:52] (Flashback) Todo

You're so pushy.

[18:54] (Flashback) Hair Band

I fell for you after you KO'd me
with one punch, y'know.

[19:00] (Flashback) Todo

If my noodles get soggy, you're paying.

[19:02] (Flashback) Hair Band

Okay, okay. I'll buy you roast pork, too.

[19:08] (Flashback) Hair Band

Today, why don't we play
with a lot of friends for a change?

[19:13] Todo/I

I should've had at least one bite of it.

[19:16] Todo/I

*To start with, I'll beat up the one that
looks like the boss and take out five others.*

[19:17] Boss Type

I hear you're getting cocky these days.

[19:31] (Flashback) Todo

Damn you!

[19:35] (Flashback) Delinquent A

He's super strong!

[19:36] (Flashback) Delinquent C

Don't be scared, guys. Let's get him!

[19:43] (Flashback) Todo

Not what it's for.

[19:46] (Flashback) Boss Type

Just shut up and go down!

[19:52] (Flashback) Boss Type

That should do it.

[19:54] (Flashback) Delinquent D

Are you serious?

[19:57] (Flashback) Todo

That hurt...

[19:59] (Flashback) Todo

That one seriously hurt.

[20:01] (Flashback) Boss Type

Stop whining. Gonna grovel now?

[20:04] (Flashback) Todo

It was a limited-time deal.

[20:07] (Flashback) Todo

I only get the chance to eat ramen out
once a month, maybe even less.

[20:14] (Flashback) Todo

I really wanted to eat it.

[20:16] (Flashback) Delinquent D

Huh? Ramen?

[20:17] (Flashback) Delinquent E

What's he talking about?

[20:20] (Flashback) Todo

Damn, it really hurts.

[20:24] Todo/I

But it still doesn't even compare.

[20:27] (Flashback) Todo

Come at me. This isn't nearly enough.

[20:31] (Flashback) Boss Type

This guy's crazy.

[20:33] (Flashback) Todo

If you're gonna do it,
then make me forget all of it.

[20:54] (Flashback) Delinquents

We told you, didn't we?

[20:55] (Flashback) Delinquents

You're nothing.

[20:59] Todo/I

No regret, no fear, no pain...

[21:06] Todo/I

can overwrite the error I made that day.

[21:12] (Flashback) Staff

That customer hasn't come back yet.

[21:15] (Flashback) Store Owner

Yeah, what a waste.

[21:17] (Flashback) Store Owner

It's all right. You can clean it up.

[21:19] (Flashback) Staff

The noodles are all soggy now, anyway.

[21:22] Todo/I

It'd be fine.

[21:23] Todo/I

If I went to a public school,

[21:25] Todo/I

*I'd forget the faces and voices
of my seniors congratulating me,*

[21:29] Todo/I

*and about all things baseball.
I'd have a totally clean slate.*

[21:34] Todo/I

Or so I thought.

[21:44] (Flashback) Kei

You wanna play together?

[21:46] Todo/I

When he asked me, it was just reflex.

[21:50] Todo/I

Like hitting a ball coming toward me,

[21:53] Todo/I

*I responded so naturally
and immediately in my head...*

[21:56] Todo/I

"I do!"

[21:59] Todo/I

I'm sorry, seniors.

[22:01] Todo/I

*I wasn't going to play baseball
ever again with anyone but you.*

[23:40] Todo

I quit baseball.
I was too ashamed to face my seniors.

[23:44] Todo

I shouldn't be allowed to
play baseball with the yips.

[23:48] Todo

If I continue, all I'll do is
cause more problems for others.

[23:51] Todo

And yet...

[23:51] Sign

Interesting Guys

[23:51] Sign

Interesting Guys

[23:52] Todo

Next episode: "Interesting Guys."